

W BI



PORTRAIT

L(i)ebenswertes Bielefeld *A lovable place to live*

www.bielefeld.de



Grün und urban

Großstadt-Leben mitten im Wald



Green and urban

City life in the middle of the forest



Leben und Lernen

Raum für Ideen und
Karrieren

Live and learn

Room for ideas and
careers

**Zentrum einer
starken Region**
Erfolg „made in
Bielefeld“

**Centre of a
strong region**
Success “made in
Bielefeld”



**Bielefeld
Yeah!**





will
wel
kom
come
men

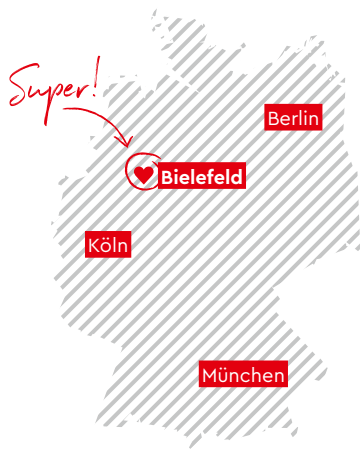
Unser Dorfplatz Our village green



Erfrischungspause mit dem Wasserspiel auf dem Kesselbrink, dem zentralen Innenstadtplatz.
Refreshing break with the fountains at the Kesselbrink, the city-centre square.

Urban und trotzdem grün, Großstadt und dennoch überschaubar: Bielefeld geht ans Herz und unter die Haut.

Urban but green, intimate despite its size: Bielefeld pulls at your heartstrings and gets under your skin.



Bodenständig, angenehm normal und unaufgeregt: So ticken viele Bielefelder und das gilt auch für ihre Stadt. Gerade die Mischung aus urbanem Flair und fast dörflichem Miteinander macht Bielefeld zu dem, was es ist: eine besonders l(i)ebenswerte Großstadt. Mit mehr als 330.000 Einwohnern (und konstant wachsend) zählt Bielefeld zu den 20 größten Städten Deutschlands. Die Menschen wissen hier besonders die hohe Lebensqualität, die Vorteile eines starken Wirtschaftsstandorts sowie das Bildungs- und Wissenschaftsangebot zu schätzen. Diese Qualitäten machen Bielefeld zum Zentrum einer starken Region: Ostwestfalen-Lippe.

Down to earth, pleasantly normal and laid back: a good description of many of the city's residents and of Bielefeld itself. It is precisely that mixture of a metropolitan atmosphere and almost village-like sociability that makes Bielefeld what it is: an especially lovable city to live in. With a population of over 330,000 (and constantly on the rise), Bielefeld is one of the 20 largest cities in Germany. Its residents particularly appreciate the high quality of life, the advantages of a strong economic location and the range of educational and scientific facilities. These qualities put Bielefeld at the centre of a strong region: Ostwestfalen-Lippe.

Bielefeld in einer Stunde

Bielefeld in an hour



1214

Bielefelds erste urkundliche Nennung
First written record of Bielefeld

Winzersche Gärten

Weinreben in Bielefeld? Gibt es tatsächlich in den Winzerschen Gärten im Historischen Park des Johannisbergs. Inklusive Blick auf die Stadt.

Winegrowing in Bielefeld? Yes, indeed: in the Winzersche Gärten, in the historic park on Johannisberg Hill. View of the city included.

Insider Tip!

Bielefelds Wahrzeichen lassen sich zu Fuß entdecken.

Bielefeld's landmarks can be explored on foot.

ALTER MARKT

OLD MARKET

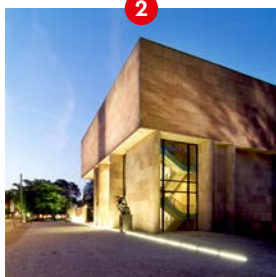
SPARRENBURG



Bielefelds Wahrzeichen liegt an einem der schönsten Höhenwanderwege Deutschlands – dem Hermannsweg. Nicht nur der Panoramablick vom 37 Meter hohen Burgturm ist wunderbar, auch eine Führung durch das unterirdische Gangsystem, die Kasematten.

Bielefeld's iconic castle is on Germany's loveliest hilltop hiking path, the Hermannsweg. Visitors enjoy not only the panoramic view from the 37-metre-high castle tower but also guided tours of the underground tunnel system; the casemates.

KUNSTHALLE BIELEFELD



Das Museum und Ausstellungshaus für moderne und zeitgenössische Kunst hat der New Yorker Architekt Philip Johnson 1968 erbaut. Für Yoko Ono ist es das „schönste Museum der Welt“.

This museum and exhibition centre for modern and contemporary art was built by the New York architect Philip Johnson in 1968. Yoko Ono considers it the "loveliest museum in the world".



Im Herzen der Altstadt strahlt der Alte Markt mit eindrucksvollen historischen Fassaden. Sehenswert sind die alten Patrizierhäuser, vor allem das Crüwell-Haus.

The Old Market lights up the heart of the Old Town with its impressive historical facades. The old patricians' houses are well worth a visit, above all the Crüwell building.

LEINWEBER-DENKMAL

LINEN WEAVERS' MONUMENT



Der bronzene Leineweber steht für die Geschichte als Leinenstadt, in der sich einst alles ums Spinnen und Weben, Bleichen und Nähen drehte.

The bronze linen weaver stands for the city's linen production history: once, everything here revolved around spinning and weaving, bleaching and sewing.

THEATER BIELEFELD

BIELEFELD THEATRE



Mit jährlich rund 600 Vorstellungen in Schauspiel, Oper und Musical gehört das Stadttheater Bielefeld zu den größten Theatern der Region.

With some 600 theatre, opera and musical performances every year, Bielefeld's city theatre is one of the greatest in the region.

ALTES RATHAUS

OLD CITY HALL



Repräsentativer Sitz des Oberbürgermeisters im Baustil der Gotik und Renaissance aus dem Jahr 1904. Im Foyer zeigt ein Modell Bielefeld um 1650.

Built in 1904 in Gothic and Renaissance styles, the impressive city hall houses the mayor. The foyer contains a model of Bielefeld in around 1650.

KESSELBRINK



Zentraler Platz und Veranstaltungsort samt einer der größten innerstädtischen Skate- und BMX-Anlagen Deutschlands.

Central square and location for events, including one of Germany's biggest city-centre skate and BMX parks.

Tief durchatmen

A breath of fresh air

Bielefeld hat so viel Grün wie kaum eine andere deutsche Großstadt – dank der Lage mitten im Teutoburger Wald.

Bielefeld is greener than almost any other German city, thanks to its location in the middle of the Teutoburg Forest.

Das Bielefelder Grün besteht aus 4.800 Hektar Stadtwald, Privatwäldern, Agrarlandschaften, naturnahen Grünzügen und gärtnerisch gepflegten Parks und verteilt sich in Form eines netzförmigen Systems so vorteilhaft über die Stadt, dass man praktisch von überall in 10 Minuten im Grünen ist. 762 Kilometer markierte Wanderwege führen durch das Bielefelder Stadtgebiet – ein Paradies für Wanderer, Läufer und Mountainbiker.

Bielefeld's greenery consists in 4,800 hectares of city-owned and private woods, agricultural landscapes, naturally designed wildlife corridors and landscaped parks, scattered across the city in a network which conveniently means that somewhere green is just ten minutes away from any location. 762 kilometres of waymarked hiking routes wind through the city of Bielefeld – a paradise for hikers, runners and mountain bikers.

Wer den 16 Hektar großen Heimat-Tierpark Olderdissen durchquert, gelangt auf diesen schönen Waldweg.

This lovely forest path takes visitors through the 16-hectare native-species wildlife park in Olderdissen.

**Insider
Tip!**



Tierpark Olderdissen

Olderdissen Wildlife Park

Mehr als 450 Tiere, täglich 24 Stunden geöffnet, kostenloser Eintritt – der Heimat-Tierpark ist ein beliebtes Ausflugsziel für Familien.

More than 450 animals, open 24 hours a day, free admission: this wildlife park with its native species is a popular place for a family day out.

10

**Minuten zu Fuß im Grünen –
praktisch von überall in der Stadt.**

*10 minutes' walk to somewhere green
from almost anywhere in the city.*

A man in a brown and white plaid suit and a red bow tie is sitting on a wooden desk in a classroom. He has a surprised or excited expression, looking upwards and to the right. His arms are outstretched, and his hands are clenched into fists. Behind him is a chalkboard with a drawing of a tropical scene including palm trees, a sun, and houses. To his right, a round glass fishbowl with a single orange fish sits on the desk. The room has wood-paneled walls.

Mal
(aus sich)
rausgehen
Experience
the city

Diese Stadt bietet das ganze Jahr über viel zu erleben.

This city provides plenty of experiences all year round.



Außergewöhnliche Inszenierungen des Theaters Bielefeld begeistern das Publikum aus der ganzen Region.

Quirky productions by Bielefeld Theatre delight audiences from all over the region.

THEATER

THEATRE



Das Theater Bielefeld ist ein Drei-Sparten-Haus, in dem sich Gesang, Tanz und Schauspiel unter einem Dach befinden. Das größte Theater der Region genießt mit seinem vielseitigen Spielplan oft überregionale Beachtung. Jahrhunderte alte Stoffe werden in Bezug zur Gegenwart gesetzt. Ebenso werden neue, zeitgenössische Stücke entdeckt. Rund 350 passionierte Mitarbeiter erschaffen in mehr als 600 Vorstellungen pro Spielzeit Räume zum Lachen, Mitleiden, Nachdenken und Diskutieren für mehr als 200.000 Zuschauer im Jahr. Zudem ist in Bielefeld eine freie Theaterszene das ganze Jahr über allgegenwärtig. Freie Theater wie das Alarmtheater und das Theaterlabor sowie Theatergruppen wie das Trotz-Alledem-Theater sind Teil des starken kulturellen Angebots.

Bielefeld Theatre combines three types of production – song, dance and acting – all in one place. The largest theatre in the region, its varied programme frequently draws national attention. Material going back centuries is placed in relation to the present, and new, contemporary works are also discovered. At more than 600 shows a season, some 350 passionate performers make audiences of more than 200,000 members a year laugh, cry, think and talk. Bielefeld's independent theatre scene is also a constant presence throughout the year. Independent theatres such as the Alarmtheater and Theaterlabor, and groups such as the Trotz-Alledem-Theater, are all part of the impressive range of cultural amenities.

MUSEEN

MUSEUMS



Kultur erleben in 16 Museen. Hier pulsiert eine vielschichtige Kulturszene. Die Museumslandschaft reicht von der Historie der Stadt bis zur ausgezeichneten Kunstausstellung. Bundesweite Reputation genießt die Kunsthalle Bielefeld. Deutsche und internationale Kunst des 20. und 21. Jahrhunderts bestimmt das Programm im Inneren des Architekturdenkmals. Bielefelder Museen wie das Historische Museum oder das Bauernhausmuseum bieten eine spannende Reise in die Vergangenheit. Die historischen Räume des Museums Wäschefabrik lassen die Tage der Stadt als Textilmetropole wiederauferstehen. Während im „MAFA“ von Arminia Bielefeld eine bewegte Fußballgeschichte zu sehen ist, zeigt die Dr. Oetker Welt den Weg vom ersten Backpulvertütchen bis zu einer der bekanntesten Marken Deutschlands.

Experience culture in 16 museums. The city has a vibrant, multi-layered cultural scene with museums ranging from the city's history to its excellent art exhibition: Kunsthalle Bielefeld has made a name for itself throughout the country. The programme in the architectural monument revolves around German and international art of the twentieth and twenty-first centuries. Bielefeld's museums, such as the Historisches Museum (Museum of History) or the Bauernhausmuseum (Farmhouse Museum), take visitors on an exciting trip into the past. The historic rooms of Museum Wäschefabrik (Linen Factory Museum) recall the city's days as a centre of the textiles business. While Arminia Bielefeld's "MAFA" tells an exciting football tale, Dr. Oetker Welt traces the path the company travelled from its first packet of baking powder to becoming one of Germany's most well-known brands.

AUSGEHEN

OUT AND ABOUT



Ob typisch westfälische oder internationale Küche – mehr als 700 Gastronomiebetriebe bieten, was das Herz begehrt. Beliebte Ausgehmeilen sind in der Altstadt, am Boulevard sowie am Emil-Gross-Platz.

Whether you like typical Westphalian or international cuisine, more than 700 eating houses will grant your heart's desire. Popular spots for an evening out can be found in the Old Town, on the Boulevard and on Emil-Gross-Platz.

ARMINIA BIELEFELD



Die Bielefelder fiebern und feiern, hoffen und leiden mit den Fußballern der Arminia. Das Stadion des Traditionsclubs befindet sich nahe der Innenstadt im Bielefelder Westen.

The people of Bielefeld cheer and celebrate, hope and suffer along with the Arminia football team. The traditional club's stadium is near the city centre, in west Bielefeld.

NACHTANSICHTEN

CITY BY NIGHT

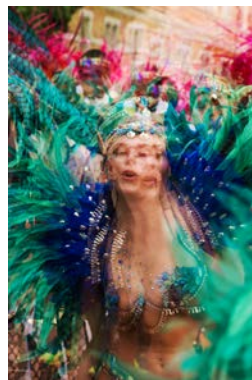


Die lange Nacht der Museen, Kirchen und Galerien bietet im April ein Kulturerebnis der Extra-Klasse mit Ausstellungen, Installationen und Performances. Licht-Projektionen tauchen die Stadt in besonderes Licht.

In April, a late opening night for museums, churches and galleries offers an exceptional cultural experience with exhibitions, installations and performances. Light projections cast a very special spell on the city.

CARNIVAL DER KULTUREN

CARNIVAL OF CULTURES



Bei der internationalen Straßen-Parade im Juni ziehen mehr als 2.000 Akteure mit fantasievollen Kostümen, farbenprächtigen und spektakulären Installationen durch die Bielefelder Innenstadt.

At the international street parade in June, more than 2,000 participants make their way through Bielefeld city centre with creative costumes and colourful, spectacular floats.

LEINWEBER-MARKT

LINEN-WEAVERS' MARKET



Eines der schönsten Stadtfeste der Region lädt Ende Mai mit vollem Programm für die ganze Familie, Live-Musik, Varieté und Akrobatik, Kirmesattraktionen und kulinarischen Genüssen ein. Der Leinweber-Markt ist das größte Bielefelder Stadtfest.

At the end of May, one of the region's loveliest city festivals attracts visitors with a packed programme for the whole family, live music, variety acts, acrobatics, funfair attractions and culinary delights. The Linen-Weavers' Market is Bielefeld's biggest city festival.

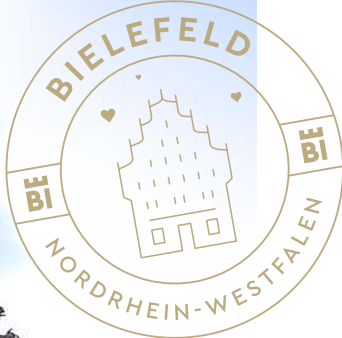
HERMANNSLAUF

HERMANN RUN



Beliebter Volkslauf vom Hermannsdenkmal in Detmold bis zur Bielefelder Sparrenburg. Die 31,1 Kilometer lange Laufstrecke führt über den landschaftlich reizvollen Hermannsweg. Immer am letzten April-Sonntag.

Popular public run from the Hermann monument in Detmold to Sparrenburg Castle in Bielefeld. The 31.1-kilometre course follows the Hermannsweg hiking path, with its lovely countryside. Always on the last Sunday in April.



Zum Carnival der Kulturen ist die Bielefelder Altstadt besonders farbenfroh.
Bielefeld's Old Town is especially colourful at the Carnival of Cultures.

SPARRENBURG FEST

SPARRENBURG CASTLE FESTIVAL

WEINMARKT

WINE MARKET



Die Bielefelder Altstadt verwandelt sich im September in ein gemütliches Weindorf. Unter freiem Himmel lassen sich die Besucher deutsche Weine und kulinarische Leckereien schmecken.

In September, Bielefeld's Old Town is transformed into a cosy wine village. Visitors enjoy German wines and culinary delights in the open air.



Mittelalterliches Fest rund um Bielefelds Wahrzeichen. Am letzten Juli-Wochenende nehmen Ritter, Knechte und Gaukler die Besucher an der Sparrenburg mit auf eine Zeitreise.

Mediaeval festival around Bielefeld's iconic castle. On the last weekend in July, knights, men-at-arms and travelling entertainers take visitors to Sparrenburg Castle on a trip back in time.

STADTWERKE RUN & ROLL DAY



Laufen, Walken, Skaten auf dem Ostwestfalendamm. Zum Stadtwerke run & roll day wird Bielefelds Stadtautobahn im September zur Rennstrecke für zahlreiche Wettkämpfe.

Running, walking and skating on the motorway. At the city utility company's "Run & Roll Day" in September, the city motorway is turned into a race track for various competitions.

KONZERTE

CONCERTS



Klassik-Liebhaber schätzen die Akustik der Rudolf-Oetker-Halle, wenn etwa die Bielefelder Philharmoniker spielen. Andere Musikgeschmäcker werden beispielsweise bei Konzerten in der Stadthalle, Seidensticker Halle oder Ringlokschuppen bedient.

Classical music enthusiasts appreciate the acoustics of Rudolf-Oetker-Halle, for example when the Bielefeld Philharmonic Orchestra plays. Other tastes in music are catered for at events such as concerts in the Stadthalle, Seidensticker Halle or Ringlokschuppen.

TANZFESTIVAL

DANCE FESTIVAL



Das Tanzfestival ist jedes Jahr ein großes Ereignis für die Region und darüber hinaus ein Anziehungspunkt für Tanzbegeisterte aus aller Welt. Die Workshops richten sich an Tänzer jeden Alters – vom Anfänger bis zum Profi.

Held every year, the dance festival is not just a great event for the region but also attracts dance aficionados from all over the world. The workshops are aimed at dancers of any age and ability – from beginners to pros.

WEIHNACHTS- MARKT

CHRISTMAS MARKET



Liebevoll dekorierte Häuschen und funkelnde Lichter verleihen der Stadt einen vorweihnachtlichen Zauber. Das Besondere am Bielefelder Weihnachtsmarkt: Er verläuft quer durch die ganze Innenstadt.

Lovingly decorated houses and sparkling lights give the city a touch of pre-Christmas magic. What makes the Bielefeld Christmas market so special is that it winds its way from one end of the city centre to the other.



FAMELAB GERMANY



Der internationale Wettbewerb für Wissenschaftskommunikation findet in mehr als 30 Ländern statt. Und nirgendwo lockt er so viele Zuschauer an wie beim Finale von FameLab Germany in Bielefeld, wo Deutschlands beste Forschertalente gekürt werden.

This international competition for scientific communication takes place in more than 30 countries. And no other event attracts as big an audience as the FameLab Germany finale in Bielefeld, where Germany's most talented researchers are named.

BETHEL ATHLETICS



Hier stehen Fußball, Reiten und mehr auf dem Programm. Nicht nur zu den Bethel Athletics bringt der diakonische Stadtteil Menschen mit und ohne Behinderung zusammen.

This event features football, riding and more. The district is known for its charitable hospital, bringing people with and without disabilities together for the Bethel Athletics and any time of the year.



ZAHLEN UND FAKTE

F A C T S A N D F I G U R E S

4.800

Hektar Stadtwald

762

Kilometer Wanderwege führen durch das Stadtgebiet



762 kilometres of hiking paths within the city zone



Bielefeld
Yeah!



OSTWESTFALEN-LIPPE



Bielefeld ist eine kreisfreie Großstadt im Regierungsbezirk Detmold im Nordosten Nordrhein-Westfalens. Mit mehr als 330.000 Einwohnern ist sie die größte Stadt der Region Ostwestfalen-Lippe und deren wirtschaftliches Zentrum.

2 BROWN BEARS LIVE IN THE TEUTOBURG FOREST: MAX AND JULE IN OLDERDISSEN WILDLIFE PARK

600.000

Übernachtungen in Hotels und Pensionen pro Jahr



2 Braunbären leben im Teutoburger Wald: Max und Jule im Tierpark Olderdissen.

52°N

120

steps to the top of the Sparrenburg Castle tower

Bielefeld liegt auf dem 52. Breitengrad
Bielefeld is at a latitude of 52 degrees N



2 1/2

Stunden Fahrzeit mit der Bahn nach Hamburg, Berlin oder Köln

2 1/2 hours by train to Hamburg, Berlin or Cologne



Arminia Bielefeld has risen to the top of the Bundesliga seven times in the association's history, a record it shares with Nuremberg.

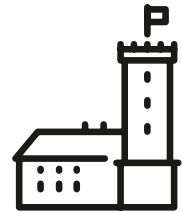
Arminia Bielefeld ist in der Vereinsgeschichte sieben Mal in die 1. Fußball-Bundesliga aufgestiegen: Rekordhalter gemeinsam mit Nürnberg.

10 Bezirke boroughs



- Brackwede
- Dornberg
- Gadderbaum
- Heepen
- Jöllenbeck
- Mitte
- Schildesche
- Senne
- Sennestadt
- Stieghorst

10 Minuten bis ins Grüne



120

Treppenstufen führen auf den Sparrenburg-Turm



Und sehen wir uns nicht in dieser Welt, dann sehen wir uns in Bielefeld!

Udo Lindenberg „Rätselhaftes Bielefeld“

10 MINUTES TO SOME GREENERY

Germany's most famous city of blancmange



Bielefeld is a city which is a district in its own right, in the Detmold administrative region, in the northeast of North Rhine-Westphalia. With a population of more than 330,000, it is the largest city in the region of Ostwestfalen-Lippe and the latter's economic centre.



Deutschlands bekannteste Puddingstadt

600,000 visitor nights a year in hotels and guest-houses



4.800 hectares of city-owned forest

WWW.BIELEFELD.JETZT

Campus Bielefeld

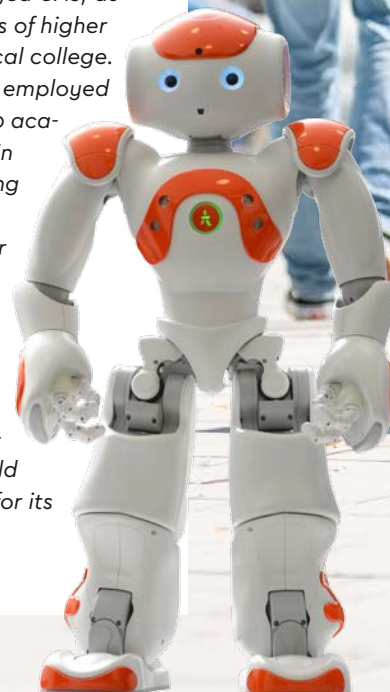
Education and science

Raum für Querdenker und neue Ideen – Bielefeld wächst zu einem der modernsten Standorte für Wissenschaft und Bildung in Deutschland.

An arena for lateral thinking and new ideas – Bielefeld is growing into one of Germany's most progressive locations for science and education.

Mehr als eine Milliarde Euro investiert das Land Nordrhein-Westfalen in Infrastruktur, Forschungs- und Studienbedingungen mit der Erweiterung des Campus Bielefeld, dem gemeinsamen Standort von Universität und Fachhochschule. Rund 37.000 Studierende profitieren von den Studienbedingungen an der international renommierten Uni und der bundesweit anerkannten FH sowie an vier weiteren Fachhochschulen und einer kirchlichen Hochschule. Rund 3.800 Menschen sind in diesem Bereich beschäftigt, darunter 1.900 Wissenschaftler. Mit dem neuen Campus Bielefeld im Westen der Stadt entwickelt sich ein lebendiges Stadtquartier, in dem Menschen aus der ganzen Welt leben und arbeiten. Neben den optimalen Hochschulbedingungen trägt auch das hervorragende Schul- und Ausbildungsangebot dazu bei, dass Bielefeld eine innovative Stadt der Bildung und Wissenschaft ist.

The region of North Rhine-Westphalia has invested more than a billion euros in its infrastructure and conditions for research and studying by extending the Bielefeld campus, shared by the University and the University of Applied Sciences. Some 37,000 students benefit from the learning environment at the internationally renowned university and the nationally acknowledged UAS, as well as four other institutes of higher education and a theological college. Roughly 3,800 people are employed in this field, including 1,900 academics. The new campus in western Bielefeld is creating a vibrant neighbourhood where people from all over the world live and work. Alongside the excellent setting for higher education, the outstanding range of schooling and vocational training available also help make Bielefeld an innovative city known for its education and science.



◀ Mit dem Exzellenzcluster „Cognitive Interaction Technology“ (CITEC) hat sich die Universität Bielefeld ganz besonders in der internationalen Roboterforschung fest etabliert.

Bielefeld University has laid particularly firm roots in international robotics research with its Cognitive Interaction Technology Excellence Cluster (CITEC).

Wissenschaftsstadt

City of science

Campus Bielefeld



1.000.000.000 €
Investitionsvolumen

€1,000,000,000 of investment

insgesamt a total of

37.000 

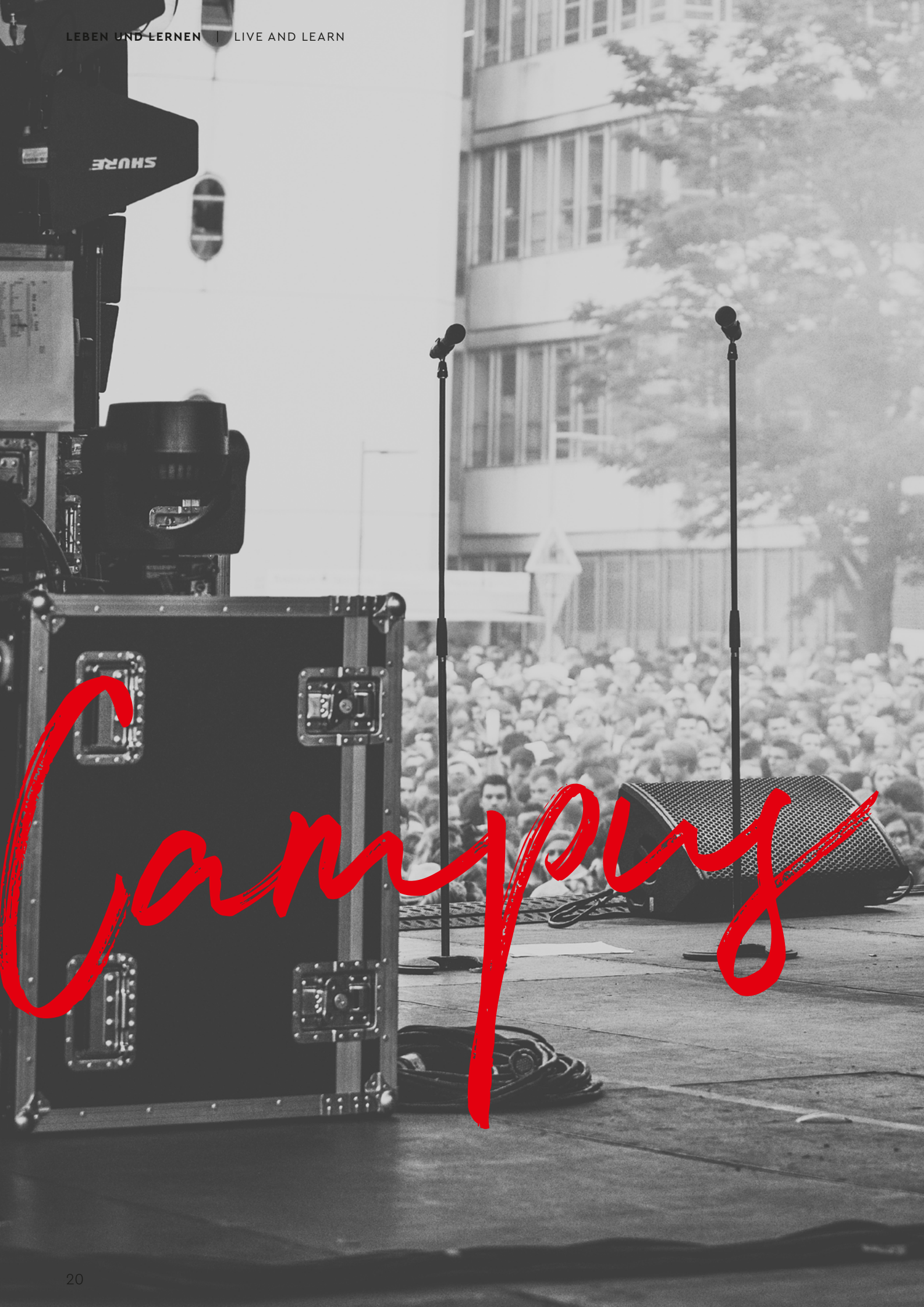
Studierende in Bielefeld
students in Bielefeld

1969

**Gründungs-
jahr**

der Universität
Bielefeld, die
erste Hoch-
schule in der
Stadt.

**1969 Year
of the foun-
dation of
Bielefeld
Univer-
sity, the
first higher
education
institute in
the city.**



Campus

**Jährlich kommen
knapp 19.000 junge
Menschen auf
das Campus-Ge-
lände, um das
größte Musik-Fes-
tival seiner Art in
Deutschland zu
erleben.**



*Every year,
almost 19,000
young people
come to the cam-
pus to experience
the biggest music
festival of its kind
in Germany.*

Festival

Freiräume für Freidenker

Student life in Bielefeld



- ▲ Das deutschlandweite Leuchtturmprojekt **GENIALE** weckt alle drei Jahre den Forschergeist von Kindern und Jugendlichen – 2008 vom Wissenschaftsbüro der Bielefeld Marketing GmbH ins Leben gerufen. Als Schnittstelle zwischen Stadt und Hochschulen fördert das Wissenschaftsbüro den Dialog zwischen Wissenschaft und Stadtgesellschaft.

*Every three years, the flagship national project **GENIALE**, launched in 2008 by the Science Office at Bielefeld Marketing GmbH, inspires young minds into research. Bridging the gap between the city and its universities, the Science Office encourages a dialogue between academia and city society.*



Eine junge Universitätsstadt bietet mehr als Hörsäle, Labore und Bücher.

A young university city offers more than lecture theatres, laboratories and books.



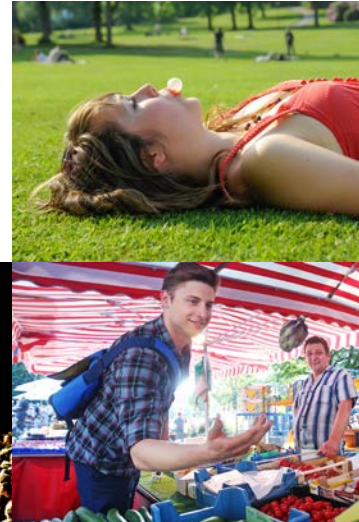
Die Universität Bielefeld ist mit mehr als 24.000 Studierenden die größte der sechs Bielefelder Hochschulen. ▲

With more than 24,000 students, Bielefeld University is the largest of the city's six institutes of higher education.



Um vom Lernstress abzuschalten, bietet Bielefeld viele Möglichkeiten. Der Bielefelder Westen ist das alte Studentenviertel der Stadt, mit dem Siegfriedplatz – liebevoll „Siggi“ genannt – als Zentrum. An warmen Tagen gehört dieser Platz neben dem Bürgerpark und dem Nordpark zu den beliebtesten Umsonst-und-draußen-Treffpunkten. Rund um den „Siggi“ und in den Straßenzügen in Richtung Innenstadt finden sich viele nette Cafés und alternative Bars, vor allem am boomenden Emil-Gross-Platz. Das etwas „rauere“ Gegenstück auf der anderen Seite der City findet sich an der August-Bebel-Straße mit dem Kesselbrink, dem Magneten für die bundesweite Szene der Skater und BMX-Fans. Wer es beim Ausgehen etwas schicker oder aufwendiger mag, den zieht es in die Bars und Clubs in der Bielefelder Altstadt oder in die Discos am Boulevard, dem bunten Nachtschwärmerviertel am Hauptbahnhof. Und auch an vielen anderen Stellen in der Stadt haben Biergärten, Kultkneipen und Musik-Bars ihre Fans.

Bielefeld offers plenty of ways to take a break from the stresses of studying. Western Bielefeld is the city's old student neighbourhood, with Siegfriedplatz – fondly known as "Siggi" – at its centre. Along with Bürgerpark and Nordpark, this square is one of the most popular open-air spots to hang out free of charge on hot days. Around "Siggi" and along the streets heading into the city centre there are plenty of pleasant cafés and alternative bars, especially on the buzzing Emil-Gross-Platz. On the other side of the city centre, its somewhat more rough-and-ready counterpart is at August-Bebel-Strasse: the Kesselbrink, a magnet for skate and BMX fans from all over the country. Revellers who prefer a rather more chic or sophisticated night out flock to the bars and clubs of Bielefeld's Old Town or the discos on the Boulevard, the colourful corner for night owls near the central station. And beer gardens, cult pubs and music bars have their fans in many other parts of the city.



Einkaufsstadt Nr. 1 in der Region

No. 1 shopping city
in the region





Die schönen Dinge des Lebens gibt es in den Einkaufsmeilen von der Bahnhofstraße bis zum Fuß der Sparrenburg.

2 Kilometer Fußgängerzone
2 kilometres of pedestrian precinct

All the best things in life can be found in the shopping streets that stretch from Bahnhofstrasse to the foot of Sparrenburg Castle.

4 Stadtbahnlinien führen in die City. Autofahrer finden **9.000** Parkplätze.

4 metropolitan railway lines lead into the city centre. Drivers can find 9,000 car parking spaces.



Von exklusiver Mode bis zu Lifestyle-Accessoires – Bielefeld ist ein Magnet für Shoppingfans.

From exclusive fashion to lifestyle accessories, Bielefeld is a magnet for shopping fans.



Altstadt *Old Town*

Abseits vom Mainstream ist die Altstadt geprägt von exklusiven Fachgeschäften und kleinen Boutiquen für gehobene Ansprüche. Auf dem Alten Markt treffen sich die drei Einkaufsstraßen Niedern-, Rathaus- und Obernstraße.

A change from the mainstream, the Old Town features exclusive specialist stores and little boutiques for the upper end of the market. The three shopping streets Niedernstrasse, Rathausstrasse and Obernstrasse meet at the Old Market (Alter Markt).

Bahnhofstraße

Von der Altstadt geht es quer über den Jahnplatz in die Bahnhofstraße, wo größere Warenhäuser sowie namhafte Ketten vertreten sind. Für eine Einkaufspause reicht das vielfältige Gastronomie-Angebot am Emil-Gross-Platz von Sushi bis Burger.

From the Old Town, the shopping continues across Jahnplatz to Bahnhofstrasse, where there are large department stores and well-known chains. When you need a break from shopping, the eating-places at Emil-Gross-Platz range from sushi to burgers.



Loom

Mit der Eröffnung des „Loom“ im Herbst 2017 lockt ein hochmodernes Einkaufszentrum mit mehr als 100 Geschäften auf einer Fläche von 26.000 Quadratmetern. Der Name (übersetzt Webstuhl) erinnert an die Geschichte des Standorts, wo einst Bielefelds erste Nähmaschinenfabrik stand.

In the autumn of 2017 the "Loom" will be opening: an ultra-modern shopping centre with more than 100 shops over an area of 26,000 square metres. The name is reminiscent of the site's history: Bielefeld's first sewing machine factory once stood here.

Made in Bielefeld

A strong
economy



Im produzierenden Gewerbe sind der Maschinenbau mit mehr als 5.500 Beschäftigten und das Baugewerbe mit rund 4.600 Beschäftigten die stärksten Branchen.

In the field of manufacturing, the strongest sectors are mechanical engineering, employing more than 5,500 workers, and the building sector, employing roughly 4,600.

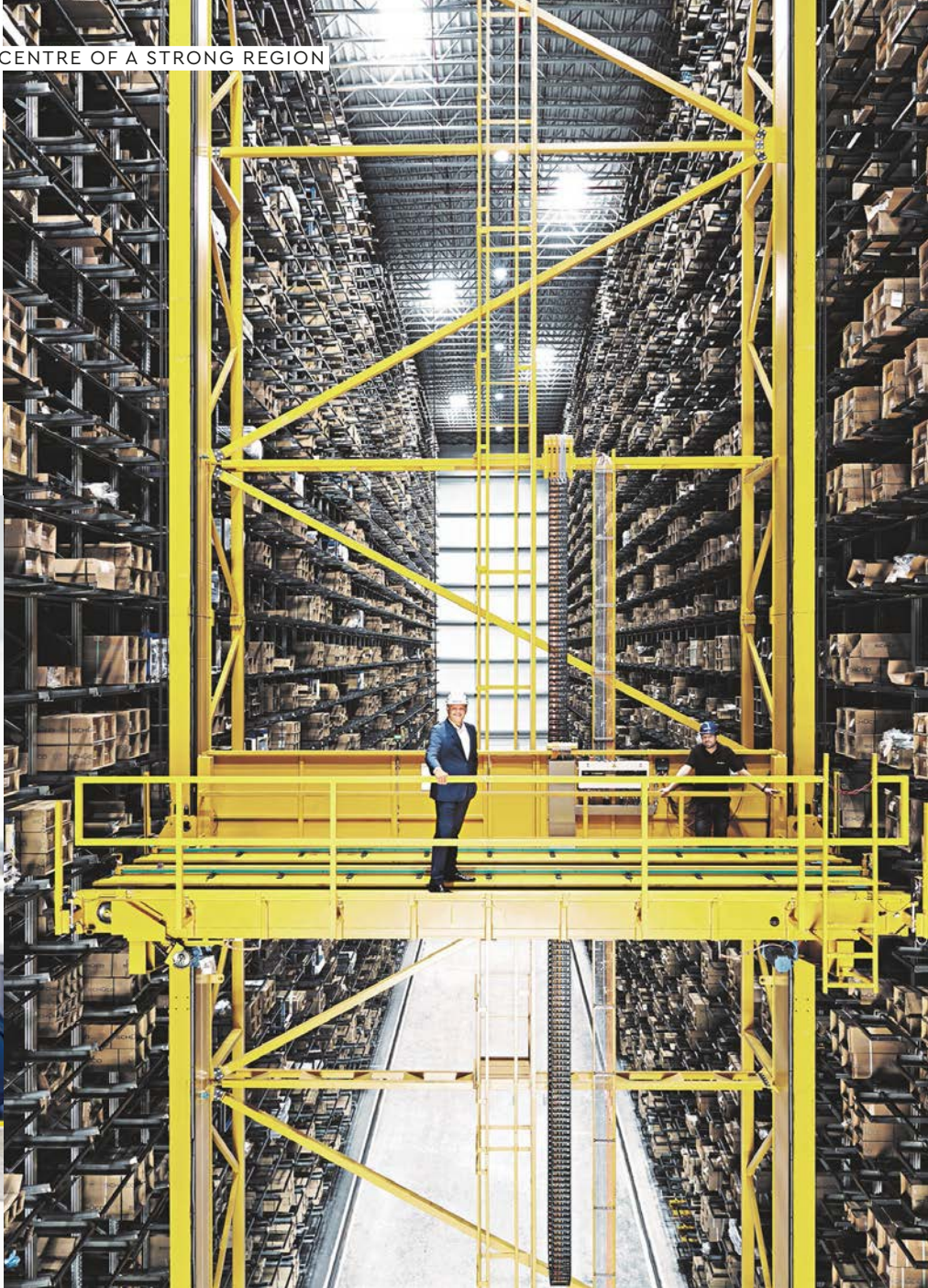


Marken mit Weltruf und ein starker Mittelstand prägen Bielefelds Wirtschaftskraft.

Bielefeld's economic strength is shaped by world-famous brands and a strong base of medium-sized businesses.

Vor allem mittelständische und inhabergeführte Unternehmen sorgen für Arbeitsplätze und machen Bielefeld so attraktiv zum Arbeiten. Viele renommierte Unternehmen und Marken mit Weltruf haben ihren Sitz am Wirtschaftsstandort Bielefeld. Firmen wie Dr. Oetker, Seidensticker, Schüco, DMG Mori, Goldbeck, JAB Anstoetz, itelligence, Böllhoff oder die Dr. Wolff-Gruppe (Alcina / Alpecin) belegen einen gesunden Branchenmix. Mit 148.000 sozialversicherungspflichtig Beschäftigten und täglich rund 65.000 Einpendlern ist der Wirtschaftsstandort Bielefeld Zentrum der Region Ostwestfalen-Lippe, einer der führenden Technologiestandorte in Europa. Bielefeld zählt NRW-weit zu den Städten mit der stärksten Beschäftigungsentwicklung.

SMEs and owner-operated companies lead the way in job creation, making the city an attractive place to work. Many well-known businesses and world-famous brands have their headquarters in Bielefeld. Companies such as Dr. Oetker, Seidensticker, Schüco, DMG Mori, Goldbeck, JAB Anstoetz, itelligence, Böllhoff or the Dr. Wolff group (Alcina / Alpecin) demonstrate that there is a healthy mix of branches. With 148,000 workers paying social security and some 65,000 commuters coming in every day, Bielefeld is the main economic location in the region of Ostwestfalen-Lippe, one of Europe's leading technology centres. Bielefeld is one of the most dynamic cities in North Rhine-Westphalia in terms of employment.



Von der Leinenweberei zum gesunden Branchenmix.

From linen weaving to a healthy mixture of industrial sectors.

Ursprünglich ein Zentrum der Leinenweberei beheimatet Bielefeld heute Unternehmen aus der Nahrungsin­dustrie, der Druck- und Bekleidungsindustrie, des Großhandels sowie aus Maschinenbau und Metallindustrie in Bielefeld. Im Dienstleistungssektor dominieren die unternehmensnahen Dienstleistungen, vor allem die IT-Branche mit innovativen Start-ups, sowie die Gesundheits- und Sozialdienstleistungen, bekannt durch die europaweit größten diakonischen Einrichtungen, die v. Bodelschwingschen Stiftungen Bethel und das Ev. Johanneswerk Bielefeld. Der erfolgreiche Strukturwandel von der Industriestadt zum modernen Wirtschaftsstandort ist gelungen.

Originally a linen-weaving centre, today Bielefeld houses companies from the food industry, printing, clothing, wholesale trade, mechanical engineering and the metal industry. The services sector is dominated by business services, especially innovative IT start-ups, and by social and health-related services, known from the largest charitable institutions in Europe: the von Bodelschwingh Foundation Bethel and the Johanneswerk Protestant social welfare organisation. The structural change from an industrial city to a modern business location has succeeded.



◀ In Bielefeld sind von den rund 148.000 sozialversicherungspflichtig Beschäftigten 78 Prozent im Bereich Dienstleistungen und Handel und 22 Prozent im produzierenden Gewerbe tätig.

Of the roughly 148,000 workers paying social security in Bielefeld, 78 per cent are in the services industry and commerce and 22 per cent are in manufacturing.



◀ Bielefeld ist ein starker Dienstleistungsstandort. Allein im Bereich Sozialwesen und Heime sind mehr als 19.000 und im Gesundheitswesen rund 12.000 Personen beschäftigt.

Bielefeld is a dynamic location for the services industry. More than 19,000 people are employed just in the field of social welfare and homes, and roughly 12,000 in healthcare.

Auf das Wesentliche konzentrieren

Concentrating on what
is most important

Kongressveranstalter und Tagungsgäste profitieren in Bielefeld von kurzen Wegen und idealem Service.

For conference organisers and attendees in Bielefeld, everything is within easy reach and the service is excellent.

Ob mit Auto, Bahn oder Flugzeug – dank der zentralen Lage ist Bielefeld schnell zu erreichen. Dazu sind die Wege in der Stadt kurz. Moderne Kongressveranstaltungsorte wie die Stadthalle und ihre anliegende Ausstellungshalle befinden sich direkt gegenüber dem Hauptbahnhof in bester Innenstadtlage – drei Minuten vom Bahnsteig bis zum Tagungsort. Ganz besonderes Ambiente bieten beispielsweise historische Industriedenkmäler wie die Ravensberger Spinnerei oder der Ringlokschuppen. 38 Veranstaltungsstätten gibt es in der Stadt – davon fünf Veranstaltungszentren, 17 Tagungshotels und 16 Eventlocations. Als Zusammenschluss von Eventlocations, Tagungshotels und Dienstleistern setzt sich die Standortinitiative „Bielefeld Convention“ für eine effektive Vernetzung in Bielefeld ein.

Whether you arrive by road, rail or air, Bielefeld's central location means you get there quickly. And everything is within easy reach in the city itself. Modern conference venues such as the Stadthalle and the adjoining exhibition hall are in a great city-centre location directly opposite the central station – three minutes from the platform to the conference location. Other venues including historical industrial monuments such as the Ravensberger Spinnerei or the Ringlokschuppen offer a very special atmosphere. There are 38 venues in the city: 5 event centres, 17 conference hotels and 16 event locations. The "Bielefeld Convention" initiative unites event locations, conference hotels and service providers for the purpose of effective networking in Bielefeld.





**80 Prozent der
Übernachtungs-
gäste in Bielefeld
sind Geschäfts-
reisende.**

*80 per cent of
visitors staying
overnight in
Bielefeld are there
on business.*

2 1/2

**Stunden Fahrzeit mit
der Bahn nach Hamburg,
Berlin oder Köln.**

*2 1/2 hours by train
to Hamburg, Berlin or
Cologne*

Als zentraler Ansprechpartner kümmert sich das Kongressbüro der Bielefeld Marketing GmbH um individuelle Wünsche und Anforderungen.

The Conference Office at Bielefeld Marketing GmbH acts as a central contact point, dealing with individual wishes and requirements.

Bielefeld entdecken

Discover Bielefeld



Tourist-Information im Neuen Rathaus **Tourist information in the New City Hall**

Bielefeld Marketing GmbH
Niederwall 23 | 33602 Bielefeld
Tel. +49 (0) 521 516999
Fax +49 (0) 521 178811
touristinfo@bielefeld-marketing.de
www.bielefeld.jetzt

Öffnungszeiten:

Mo. – Fr. 10 – 18, Sa. 10 – 14 Uhr

Opening times:

Mon. – Fri. 10 a.m. – 6 p.m.,
Sat. 10 a.m. – 2 p.m.



Besucher-Informationszentrum **Sparrenburg** **Sparrenburg visitor information centre**

Am Sparrenberg 40 | 33602 Bielefeld
Tel. +49 (0) 521 516789
sparrenburg@bielefeld-marketing.de
www.sparrenburg.info

Öffnungszeiten:

Apr. – Okt.: täglich 10 – 18 Uhr,
Nov. – März: Sa., So. + Feiertage 11 – 18 Uhr

Opening times:

April – Oct.: every day from 10 a.m. – 6 p.m.
Nov. – March: Sat., Sun. & public holidays
11 a.m. – 6 p.m.



Weitere Informationen **Further information**

offizielle Bielefeld-Seite
official Bielefeld website
www.bielefeld.de

Termine, Touren, Tipps
Calendar, tours, tips

www.bielefeld.jetzt

Wirtschaftsstandort Bielefeld
Business in Bielefeld

www.das-kommt-aus-bielefeld.de

EBI
Bielefeld
Marketing

FSC®



See

YOU

Auf Wiedersehen!

Impressum

Herausgeber: Bielefeld Marketing GmbH, Willy-Brandt-Platz 2, 33602 Bielefeld, Tel. +49 (0) 521 516160, info@bielefeld-marketing.de, www.bielefeld-marketing.de | **V. i. S. d. P.:** Martin Knabenreich
Redaktion: Tanja Babic, Jens Möller | **Gestaltung:** deterringdesign GmbH | **Fotos:** Jens Fricke (Titel), deterringdesign GmbH (S. 2, 7, 9, 19, 29), Veit Mette (S. 4, 5, 11, 12, 15), Sarah Jonek (S. 5, 12, 14, 23, 27), Dirk Topel (S. 7), Bielefeld Marketing (S. 7), Patrick Piecha (S. 7), trojana1712 / photocase.de (S. 8), Philipp Ottendörfer / Theater Bielefeld (S. 10), Bettina Stöhl / Theater Bielefeld (S. 11), Gerald Paetzer (S. 13, 14), Matthias Schrupf (S. 14, 26), Kulturamt Bielefeld (S. 14), CITEC / Universität Bielefeld (S. 18), Stefan Timmerberg (S. 20), Universität Bielefeld / Susanne Freitag (S. 22), Susanne Freitag (S. 22, 23, 26), Andreas Frücht (S. 22), ECE (S. 24), Eva-Katalin / iStock (S. 27), Tobias Kromke / DMG Mori (S. 28), itelligence (S. 29), Halfar (S. 30), Schüco (S. 30), Yuri_Arcurs / iStock (S. 31), FatCamera / iStock (S. 31), Dr. Oetker (S. 31), Seidensticker (S. 31), Michael Adamski (S. 32), Johannes Wienke (S. 34) | **Kartengrundlage:** Amt für Geoinformation und Kataster der Stadt Bielefeld | **Übersetzung:** INTERNA, Bielefeld
Druck: Gieselmann, Bielefeld | **Stand:** Mai 2017

**Starke Marke, starke Unterstützer:
Vielen Dank den Bielefeld-Partnern!**

*Strong brands, strong support:
many thanks to our Bielefeld partners!*

★★★★★ Partner



★★★★ Partner



★★★ Partner



Stand: Mai 2017

mein.bielefeld.de